

“Mucho trabajo en todo día”: estrategias comunicativas para la resolución de tareas en la clase de ELSE para sinohablantes. Análisis del ítem léxico *todo*

Daniela Schamne

Facultad Filosofía y Letras, UBA- Programa de Lenguas, UNSAM

Resumen

Sobre el análisis de 27 producciones de estudiantes sinohablantes del español, interpretamos el uso y la frecuencia del ítem léxico *todo* en la resolución de una consigna de desempeño comunicativo. Determinamos las estrategias comunicativas: simplificación, evitación, transferencia lingüística, que los estudiantes pusieron en juego a partir del uso de este ítem. De modo de poder rescatar los supuestos necesarios para argumentar a favor del trabajo con tareas de desempeño en la enseñanza de español como lengua extranjera, y en contra de los enfoques en los cuales predomina el aprendizaje memorístico, propuestos para la enseñanza a aprendientes sinohablantes. Finalmente, demostramos que las estrategias de aprendizaje utilizadas por los aprendientes en la adquisición y construcción de su interlengua en una segunda lengua podrían ser adquiridas, y por lo tanto, enseñadas, así como los conocimientos de la lengua meta; aun cuando los parámetros culturales y lingüísticos sean tan distantes.

Introducción

Esta ponencia está inspirada por la reflexión sobre el problema de los enfoques didácticos en la clase de español para sinohablantes en la que, muchas veces, somos partícipes de un choque, no solo en términos de la distancia lingüística y cultural, sino también de una distancia entre el enfoque comunicativo que utilizamos actualmente en nuestras clases de ELSE y un modelo más tradicional, mezcla de gramática-traducción y audiolingual (Sánchez Griñán, 2010) que, suponemos, ellos tienen en su lengua materna. Para salvar esta distancia, nos proponemos realizar un análisis, no de los métodos de enseñanza y de la praxis de los profesores que tienen a cargo estos cursos, sino de las prácticas de nuestros aprendientes, en la medida en que estas reflejan sus procesos de aprendizaje y la construcción de su interlengua. Y en la medida en que el conocimiento de estos procesos nos permite rever los enfoques utilizados en la clase y los preconceptos con los que caracterizamos a los “estudiantes chinos”.

En este sentido, analizaremos los textos escritos de 27 estudiantes que resolvieron una tarea comunicativa en el marco de un examen lengua en uso. Intentaremos demostrar cómo a pesar de los resultados poco favorables, es decir, las bajas puntuaciones que obtuvieron en su evaluación, estos escritos dan muestra de que los estudiantes aplicaron en su realización diversas estrategias comunicativas (Faersch y Kasper, 1980).

Esta hipótesis es contraria al planteo de que los aprendientes sinohablantes aplican solo estrategias de aprendizaje memorístico (*rote learning strategies*) y adquieren el conocimiento de la lengua meta, exactamente como eso, un conocimiento que reciben pasivamente de sus profesores, sin involucrarse activamente en su proceso de aprendizaje (Clark, Rose y Gieve, SNR, 2006).

Nuestro análisis se centrará en el comportamiento apreciable del ítem *todo*, observando los usos lingüísticos y pragmáticos que se relevan de las muestras y que permiten reconocer el uso de estrategias comunicativas tales como transferencia lingüística, inferencia pragmática, evitación, simplificación y reducción formal y funcional.

Recolección de datos

Los datos fueron recolectados de 27 de un total de 33 exámenes finales de español lengua en uso tomados a estudiantes sinohablantes que participaron de un curso de nivel inicial dictado en la Universidad Nacional de San Martín. El curso tuvo una duración de 9 meses con una frecuencia de tres horas semanales en situación de inmersión lingüística.

La consigna de la actividad era la siguiente: *Ahora, escribí un correo electrónico a un amigo que vive en China. Contale qué lugares conocés de Buenos Aires y cómo es tu rutina en la Argentina (10 líneas).*

Metodología de análisis

Se transcribieron todos los textos en formato digital colocando entre llaves los agregados al texto principal. Luego, se seleccionaron las ocurrencias del ítem *todo* para observar su frecuencia y uso, a partir de allí hicimos una primera hipótesis del comportamiento, que en una segunda instancia, corroboramos con una prueba. El test consistió en proporcionarles a siete de los estudiantes que habían tomado anteriormente el examen una hoja con una selección de 19 palabras en chino que tienen el significado de *todo*, con sus correspondientes sinogramas, la transcripción en pinyin, y la traducción al español. Los estudiantes tuvieron que escribir en español una oración para cada uno de los ítems léxicos, tal como ellos lo usan en chino. Por último, en una entrevista con cada uno los informantes, contrastamos esos ejemplos con sus opiniones sobre las reglas de uso de esos ítems en chino mandarín. Esas opiniones, más los ejemplos, nos sirvieron para darnos una idea aproximativa de los criterios de comportamiento de *todo* en chino y ver cuáles eran sus apreciaciones sobre los registros en que ocurren esas palabras.

En una tercera instancia, contrastamos las ocurrencias del ítem con su comportamiento en español que describen la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* de Ignacio Bosque y Violeta Demonte (1999) y el *Diccionario del Uso del Español* de María Moliner (1997), permitiéndonos establecer criterios de clasificación que pasaremos a explicar en el próximo apartado.

Criterios de clasificación y resultados

Según la *Gramática Descriptiva...*, *todo* es un cuantificador que expresa explícitamente una cantidad de individuos u objetos cuya cardinalidad coincide con la totalidad del conjunto definido al que cuantifica o que una propiedad es poseída en grado sumo. Es un cuantificador universal que tiene las características de: ejercer su función de cuantificación sobre elementos a los que no modifica directamente, pero con los cuales mantiene determinada relación estructural; ser un operador que multiplica una variable en la totalidad de sus posibles valores (“para todo x”); su dominio sintáctico contiene esta variable y suele coincidir con la oración; el ámbito no es simplemente el nombre al que modifica sino todo el dominio sintáctico que lo contiene. Los valores que puede adquirir el conjunto de elementos o el elemento que cuantifica pueden ser absolutos e irrestrictos, o restringidos y definidos por información que sea relevante en un discurso determinado.

Otras características son que puede regir nombres determinados o no en singular, nombres determinados en plural pero no nombres no determinados en plural, por ejemplo: “todos días”; puede cuantificar nombres contables, de sustancia o abstractos; puede tener valor pronominal y su dominio ser expresado anteriormente; puede aparecer con un valor restringido solo conocido por el hablante y el oyente; puede ser un pronombre neutro que menciona de manera indeterminada a algo que más o menos conocen los participantes en la situación comunicativa y que se perfila como un conjunto cuya enumeración extensional, no es necesaria o pertinente.

Con respecto a su ámbito de dominio sintáctico sobre el predicado, puede tener interpretaciones colectivas (un conjunto de individuos del cual se predica un solo evento) por ejemplo: “reunimos todos los libros”, distributivas (un conjunto de individuos que multiplica el evento predicado), por ejemplo: “todos los chicos adoran a esa chica” y semi-distributiva (un individuo conformado por partes idénticas que tienen una relación semi distributiva con el evento del predicado), por ejemplo: “todo el día trabajamos”.

Según su posición en la frase, es un cuantificador flotante, es decir, puede aparecer separado del elemento al que cuantifica con el que conserva relaciones de concordancia de género y número. Sus posiciones pueden ser precedentes o pospuestas. Sin embargo, tiene algunas restricciones semánticas: algunos predicados admiten una interpretación colectiva o distributiva según la posición; por ejemplo, con los verbos como *faltar*, verbos en los que el sujeto aparece pospuesto, *todo* no puede preceder al verbo y este no entra en el ámbito del cuantificador.

Por último, puede tener un valor gradativo modificando adjetivos y nombres. En ese caso, su interpretación puede ser extensiva, la propiedad que cuantifica afecta a todas y cada una de las partes; y en grado sumo, el grado máximo que se puede poseer esa cualidad. Por ejemplo: *es todo bondad, la niña es toda ojos*.

En el *Diccionario del Uso...*, *todo* se aplica a los nombres para aclarar o acentuar algo que se dice de esa cosa, sin excluir ninguna parte. Además de este uso puede tener interpretaciones: gradativas equivalentes a *muy*; ponderativas en frases en que *todo* no puede ser tomado por su sentido literal; se utiliza en singular con valor genérico; tiene un uso hiperbólico en el cual el aspecto o cualidad mencionada es predominante en un individuo; puede aparecer habitualmente en frases reiterativas para indicar frecuencia; o en frases marcando una relación distributiva entre el elemento cuantificado y un evento del predicado; también tiene un uso como pronombre neutro con el significado de “todas las cosas”; y por último como adverbio: “todo lo” igual a “tan” seguida de adjetivo o adverbio.

Muchos de estos usos fueron mencionados por nuestros informantes en las entrevistas y se corresponden a los ejemplos brindados por ellos del ítem *todo* en chino mandarín. No corresponden las categorías gramaticales que son más flexibles y pueden variar (Cortez Moreno, Maximiano, 2009). Como por ejemplo, uno de los ítems léxicos que significa *todo* en chino mandarín es /d u/ que funciona como un cuantificador y también como un verbo; otro ítem, /bi n/, también con el significado de *todo*: “por todos lados”, es un sustantivo y un adverbio.

Por esta razón, tomamos los criterios de interpretación semántica y pragmática. Y apartir de ellos clasificamos las 32 ocurrencias encontradas en las muestras. Por lo tanto, las clasificaciones son: interpretación distributiva, semi-distributiva, reiterativa y uso como pronombre neutro con un sub-grupo dentro de esta clasificación, las frases o fórmulas hechas.

DISTRIBUTIVAS	2
SEMIDISTRIBUTIVAS	6
REITERATIVAS	9
PRONOMBRE NEUTRO	15

Interpretación

A continuación analizaremos ejemplos de cada una de las cuatro interpretaciones, para luego poder relacionarlas con las estrategias utilizadas por los aprendientes en la resolución de la consigna de examen.

Interpretación distributiva: Argentina personal todo toma mate (examen 20)

La interpretación es que hay un evento “tomar mate” por cada individuo del conjunto del personal argentino. Aunque podríamos pensar que tiene un valor absoluto, el grupo está restringido a la información dada en el texto del correo electrónico, ya que antes su autor hablaba de su trabajo en el supermercado, por lo cual podemos inferir que es todo el personal argentino en su Supermercado. En este caso, la frase no podría tener una interpretación genérica o de clase, tal como * “todo personal argentino toma mate”, que si no es agramatical suena, bastante anormal. De esta forma, podemos recuperar que *todo*, que está pospuesto tal como aparecería obligatoriamente en el chino mandarín, precedería a un SN definido singular. Así mismo, en español *todo* podría aparecer pospuesto al elemento modificado en una posición topicalizada marcada por una pausa “el personal argentino, todo toma mate” en la que *todo* adquiere un valor enfático. Por lo que sería menos inaceptable esta frase, puesto que es admisible para el hablante nativo que este cuantificador ocupe posiciones inesperadas.

Es interesante notar que aunque el cuantificador no ocupa una posición habitual precediendo al sintagma definido que cuantifica, sí está en posición pre-verbal, por lo cual, su dominio se extendería al predicado, estableciéndose así una relación distributiva entre el sujeto cuantificado y el evento que es multiplicado por el cuantificador del sujeto. Esta propiedad distributiva en chino mandarín es representada por la palabra /dōu/ que significa que un conjunto de individuos u objetos realiza un evento multiplicado por la totalidad de elementos cuantificados o posee una propiedad también multiplicada, en otras palabras, cada uno de los individuos del personal argentino toma mate.

Semi-distributiva: Mucho trabajo en todo día (examen 19)

En este ejemplo, la relación distributiva se da entre las partes idénticas de un individuo; a diferencia del ejemplo anterior, en el que el sujeto era un grupo de individuos, en este caso, el elemento cuantificado no solo es singular sino que también denota un solo individuo del cual se podría pensar está conformado por partes idénticas. En chino, hay dos sintagmas que tienen este mismo significado: /zhěng tiān/ de registro más coloquial y frecuente, y /zhōng rì/ de registro más formal y uso menos frecuente. En algunos casos, como el que ilustra el siguiente ejemplo, es más difícil desambiguar la frase y optar por una interpretación semi-distributiva o reiterativa.

en domingo todo no trabaja. todo tu casa. (examen 10)

Podríamos tener una interpretación semi-distributiva: “Todo el domingo no trabaja [y pasa] todo el día [en] casa.” o reiterativa: “Todos los domingos no trabaja [y pasa] todo el día [en] casa.” En español, necesitaríamos marcas de número, género y artículos definidos para aclarar la referencia de estas expresiones temporales, mientras que en chino mandarín al ítem /zhěng/ se le suma la partícula /tǐ/ para indicar que es todo un conjunto o grupo, y la partícula /gè/ para representar que es una cosa en todas sus partes. Notemos que otra vez aparece el cuantificador pospuesto al elemento que modifica.

Interpretación reiterativa: Yo trabaja todo día a la 8:30 – 21:30 (examen 26)

Si bien, esta clasificación podría estar subsumida en la clasificación distributiva, preferimos diferenciarla por la función temporal de este sintagma, puesto que la relación distributiva se establece entre el predicado y el sujeto cuantificado, mientras que la expresión temporal multiplica el evento que un mismo individuo realiza en una totalidad de veces. La expresión en chino que le correspondería es /m i ti n/. En la frase faltan las marcas de género y número y el artículo

definido, la posición es coincidente con el español precediendo al nombre, y pos verbal en el predicado, esta posición es otra diferencia que conserva con la interpretación distributiva cuya posición es preeminentemente pre-verbal. También en español, este tipo de expresiones temporales reiterativas puede ocupar esa posición.

Interpretación como pronombre neutro: A mí me gusta mucho. miranesa asado y jamón.
pizza. yogur y todo (examen 14)

Todo (dōu) se utiliza como pronombre neutro para hacer referencia a todas las otras cosas que podrían ser expresadas en esta enumeración. El autor de este ejemplo considera pertinente no continuar con una enumeración cuya información es conocida por él y por su destinatario. Esta es una inferencia que realizaría el hablante a partir de una situación comunicativa determinada, en esa situación él considera cuál es la información relevante para su destinatario.

Comparemos con el siguiente ejemplo:

Me gusta todo (examen 6) / dōu xǐ huān.

A esta frase su destinatario, el amigo chino que puede leer en español, podría replicar “¿qué todo?”, sin embargo, la interpretación pragmática de esta frase no sería la información de las cosas que le gustan, sino que estaría conforme con todas esas cosas y presupone que son conocidas por el destinatario real (su profesor de español). Podría leerse como una simplificación que le permite al aprendiente evitar una enumeración de cosas de las que no posee el vocabulario, pero esto lo analizaremos más adelante. Otro punto que debemos observar en este ejemplo es la posición pospuesta del ítem *todo*, que no es la habitual en chino, pero coincide con el uso en español. El verbo gustar es un verbo de afectión y su sujeto ocupa una posición pos verbal, sin que afecte en su dominio a este, siendo un SN interno al predicado.

Soy Yu Cheng, <vos> todo bien? (examen 9)/ dōu hǎo mā?
Yo esta aga todo bien (examen 9)

Con estos dos ejemplos ilustramos una de las frases más frecuentes en los 27 escritos: “todo bien”. Como ya analizamos anteriormente en otra ponencia (Schamne, Daniela:2010), esta frase se adquiere como fórmula fija no analizable, en términos de la adquisición de la interlengua del aprendiente, sería un componente del sistema de la interlengua llamado CHUNK, ‘pedazo sin análisis’ sería una posible traducción, es un ítem que el aprendiente internaliza como un patrón prefabricado sin analizar los elementos que lo componen o sus reglas internas (Faersch & Kasper:1980:63).

Los aprendientes maximizan el uso de esta fórmula en sus interacciones, utilizándola en los actos de salutación principalmente, de esta forma logran evitar otro tipo de saludos que resultan más complicados de formar, tales como la pregunta ¿cómo estás/ está?, en la que tienen que seleccionar el sujeto vos/usted según su relación con el destinatario, conjugar el verbo y ordenar la pregunta inversamente a como lo harían en su lengua materna. Al mismo tiempo que pueden utilizarlo en ambos turnos del par que conforma la salutación como ilustra el ejemplo de un mismo examen.

Teniendo en cuenta lo analizado hasta el momento y siguiendo en trabajo de Claus Faersch y Gabriele Kasper, *Processes and Strategies in Foreign Language Learning and Communication (1980)*, podríamos estimar las estrategias comunicativas que los aprendientes aplicaron en la resolución de la tarea comunicativa que se les propuso en el examen.

Primeramente, aplicarían estrategias de reducción formal con respecto a la morfología del ítem y algunos aspectos sintácticos en los sintagmas definidos que cuantifican, debido a que no concuerdan género y número (salvo cuando están en masculino singular) con los elementos que modifican, y si estos son específicos, no se colocan artículos definidos. Esto podría considerarse como una transferencia negativa de la L1 y una transferencia negativa interlingual en los casos que los aprendientes también tienen como L2 el inglés. Además, habrían reducido las variantes léxicas para cuantificar con valor de totalidad en la L1 a solo un ítem en la lengua meta.

En segundo lugar, utilizarían estrategias de reducción funcional cuando redujeron el propósito comunicativo propuesto en la consigna: contar qué lugares conocés de Buenos Aires y cuál es tu rutina en la Argentina; en algunos casos, a frases como “Argentina todo bien” (examen 6). De esta manera, evitan complicar la estructura y el léxico del mensaje y continúan hablando sobre tópico sin abandonar el mensaje, estrategias que también veíamos en el uso del pronombre neutro cuando concluían las enumeraciones, o cuando evitaban enumerar simplemente colocando *todo*, para todo el conjunto de las cosas que les gustan.

En tercer lugar, se hayan las estrategias de logro: simplificación de las reglas sintácticas de construcción del SN definido y de las marcas de concordancia con respecto a otros elementos de la oración que se sean afectados por el dominio del cuantificador, por sobre todo, en las interpretaciones semi-distributivas y reiterativas, lo cual produciría un problema de malinterpretación del mensaje. Además, hay una simplificación en el acto de salutación y en el uso de “todo bien” como señalamos anteriormente. Otra estrategia de logro que se pone en acción es la transferencia lingüística negativa, como ya marcamos, pero también positiva, podemos inferir por los comportamientos de los ítems con respecto a su posición, que la posición predominante es pre-verbal en las interpretaciones distributivas y semi-distributivas, posición en la que ambos idiomas coinciden, aunque en chino la posición con respecto al elemento cuantificado sea pospuesta, de todas maneras cuando se encontraba pospuesta era tolerable para el hablante nativo. Es este sentido siguen las restricciones sintácticas del cuantificador *todo* en español con los verbos de sujeto pospuesto. Hubo transferencia semántica positiva en el caso de las interpretaciones y usos, es singular notar que ellos pudieron aplicar las distintas interpretaciones que en su lengua materna poseen distintas representaciones léxicas a un solo ítem léxico.

Por último, demostraron haber utilizado estrategias pragmáticas para inferir qué información es relevante o no según la situación comunicativa y el conocimiento de los hablantes; para establecer la referencia y los valores, restrictos o absolutos, de los elementos cuantificados; y para utilizar una misma frase en distintos momentos de la interacción siendo conscientes de sus diferentes valores, como en el caso del uso de los pronombres neutros.

Conclusión

En conclusión, creemos que los aprendientes sino-hablantes hacen uso de diferentes estrategias para interactuar en una situación comunicativa, aunque presenten interferencias mayormente en los niveles fonológico-ortográfico y morfológico. Pensamos que el problema de los enfoques no radica en la actitud pasiva del estudiante o en los métodos de aprendizaje adquiridos en su lengua materna, sino en las concepciones que se tienen de los enfoques mismos y de los estudiantes chinos. Así como la distancia lingüística en una interacción exolingüe y, también en una endolingüe, se intenta salvar a través de la negociación de códigos y significados, entendemos que para afrontar el choque entre enfoques de enseñanza hay que interactuar con nuestros estudiantes, sin presuponerlos no como un “todo” o como “todos los estudiantes chinos son...”, sino pensando que están conformando una nueva lengua y una nueva identidad

en esa lengua meta. Así como su interlengua es un sistema idiosincrático temporal plausible de ser reestructurado, así también la construcción de una nueva identidad cultural es particular e idiosincrática.

Bibliografía

- Clark, Rose y Gieve, S. N. 2006. "On the Discursive Construction of 'The Chinese Learner'", *Language, Culture and Curriculum*, vol. 19, N° 1, pp. 54-73.
- Cortés Moreno, Maximiano. "Chino y español: un análisis contrastivo". <http://sinoele.com>.
- Faerch, Claus y Kasper, Gabriele. 1980. "Procesos and Strategies in Foreign Language Learning and Communication", *Interlanguage Studies Bulletin Utrecht*, vol. 5, N° 1, pp. 47-118.
- Moliner, María. 1997. *Diccionario del Uso del Español*, tomo II. Madrid, Gredos.
- Sánchez López, Cristina. 1999. "Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificadas", Cap. 16. en Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, tomo I. Madrid, Real Academia Española/Espasa, p. 1025.
- Sánchez Griñán, Alberto. 2010. "Dificultades del enfoque comunicativo en China", en <http://civele.org/biblioteca/index/php> Impreso 20/07/2010.
- Schamne, Daniela. 2010. "Todo bien: estrategias comunicativas de un aprendiente sinohablante del español en el supermercado", VII Encuentro de Lenguas originarias y Extranjeras. Salta, Universidad de Salta, julio. Disponible en: www.sinoele.com

CV

DANIELA CRISTINA SCHAMNE ES PROFESORA DE E.L.S.E EN EL LABORATORIO DE IDIOMAS DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UBA, PROFESORA Y COORDINADORA DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN, BUENOS AIRES. PROFESORA DE LINGÜÍSTICA APLICADA EN EL CENTRO DE POSGRADO PARA EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS, ESCUELA DE HUMANIDADES DE LA UNSAM. INVESTIGADORA DEL LA AGENCIA DE NACIONAL CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA.

Anexo

DISTRIBUTIVA	SEMI-DISTRIBUTIVA	REITERATIVA	PRONOMBRE NEUTRO
<p>No gusta acá todo persona (examen 11)</p> <p>Argentina personal todo toma mate (examen 20)</p>	<p>en domingo todo no trabaja. todo tu casa (examen 20)</p> <p>el trabajo el. todo vos día. (examen 12)</p> <p>Yo trabajo todo el día y esos muy cansada. (examen 17)</p> <p>mucho trabajo en todo día. (examen 19)</p> <p>todo día tu supermercado (examen 20)</p>	<p>Y todos día trabaja. (examen 11)</p> <p>me todo día tarabajo a la ocho medio me a la diez (examen 15)</p> <p>Todo Miercoles a la semana necesito voy estudio en San Martin (examen 17)</p> <p>yo todo salgo con amigos (examen 18)</p> <p>yo to do día come leche. (examen 24)</p> <p>Todos los días. me levanto a las 8, (examen 25)</p> <p>Todos los días así nada más. (examen 25)</p> <p>Yo trabaja todo día. a la. 8:30-21:30. (examen 26)</p> <p>mieores yo todo estudian. por universudul (examen 26)</p> <p>en domingo todo no trabaja. todo tu casa (examen 20)</p>	<p>Casas Rosada, Florida, Plaza de Mayo todo son buenino. Ajj. Tigre tambien. (examen 14)</p> <p>A mi me gusta mucho. Miranesa asado y jamón. pizza. yogur y todo (examen 14)</p> <p>Aca tenes Asado. tango y vino todo muy famoso. (examen 18)</p> <p>Yo gustas comidos muchos. vino. pizza leche carne cafe. todo. solos tes no. (examen 23)</p> <p><i>me gusta todo! (examen 6)</i></p> <p>yo me gusta. tobo (examen 12)</p> <p>me gusta comprar. sobre ropas muy lida <todo>. (examen 18)</p> <p>Argentina. todo bien!(examen 6)</p> <p>¿como te va? do to bien? (examen 7)</p> <p>doma está, todo bien y yo muy bien (examen 8)</p> <p>Soy Yu Cheng, <vos> todo bien? (examen 9)</p> <p>Yo esta aga todo bien. (examen 9)</p> <p>Me estan Argentina todo bueno. (examen 10)</p> <p>mi todo bien!(examen 20)</p> <p>yo to do bie. tu. como ta. (examen 24)</p>